

OBSAH

(*) příspěvek ve standardní běloruštině	
(**) příspěvek v mikroběloruské variantě	
Úvod – Slovo redakce	15
(*) Předmluva: Příbuzenství	24
<i>Henadz Buraŭkin (Minsk)</i>	
Nad Vltavou	25
<i>Larysa Heniuš</i>	
I. LINGVISTIKA (BĚLORUSISTIKA OBECNÁ)	
Soužití češtiny a běloruštiny v díle velkého evropského básníka	29
<i>Jiří Marvan (Praha – Ústí nad Labem)</i>	
(*) Běloruská teoretická lexikografie: stav, perspektivy, problémy	39
<i>Svjatlana Šachoŭskaja (Minsk)</i>	
(*) Fonetická lingvounikátnost v perspektivě binárního konceptu „vlastní–cizí“	49
<i>Ina Kalita (Ústí nad Labem)</i>	
(*) Běloruský hovorový standard: mezi normou a územím	61
<i>Taccjana Ramza (Minsk)</i>	
(*) K otázce lexikografického dědictví Jazepa Cichinského	73
<i>Taccjana Pamazenska (Minsk)</i>	
II. MIKROBĚLORUSISTIKA	
A. Mikrolingvy a sublingvy	
(*) Normalizace pravopisu podlaštiny na základě latinky	89
<i>Jan Maksimjuk (Praha)</i>	
(**) Jazyková situace podleských Bělorusů	99
<i>Jan Maksimjuk (Praha)</i>	
Tajné a smluvené jazyky v historii psané kultury 19. století (jazyk běloruských starců, žebravých, „laborů“ aj.)	105
<i>Jan Maksimjuk (Praha)</i>	

B. Nářečí a jejich variace

- (*) Nářeční horního Nadjaseldí 117
Aljona Bosak, Viktor Bosak (Minsk)
- (*) Nářeční varianty Vyhanovského Polesí 123
Jaroslau Samujlik (Brest)
- (*) Zvláštnosti užití detoponymní lexiky v areálu západopoleských nářečí Brestské oblasti 143
Zoja Zaika (Brest)
- (*) Lingvogeografie nářečních typů na Bjarozovsku 151
Lena Levancevič (Brest)
- (**) Historie vsi Lomuš (Chojnický okres Homelské oblasti) a zvláštnosti podřečí
(nářeční variety) jeho obyvatel 157
Adam Kalita (Praha)
- (*) Principy popisu regionální lexiky ve Slovníku cjacerských nářečí Marjana Pecjuckeviče 167
Dzmitryj Dzjatko (Minsk)
- (*) Přínosy běloruské nářeční lexikografie za období národní nezávislosti (1991–2012) 177
Pavel Michajlaŭ, Svjatlana Facejeva (Minsk)

III. LITERATURA, KULTURA A SPOLEČNOST

- (*) K etnogenezi Bělorusů a Ukrajinců 193
Fjodar Klimčuk (Minsk)
- (*) Česká literatura v běloruských překladech (podle materiálů z fondů Hrodenské oblastní
vědecké knihovny J. F. Karského) 201
Aksana Mikalajenka (Hrodna – Praha)
- (*) L. Kuba: Cesty za slovanskou písní 209
Ina Kalita (Ústí nad Labem)
- (*) Brestský kraj jako plodná půda pro osvojení tradic M. Bahdanoviče 239
Nina Borsuk (Brest)
- (**) Nacionální nihilismus (poznámka) 257
Fjodar Klimčuk (Minsk)
- (*) Současný stav bělorusko-českých ekonomických vztahů 261
Sjarhej Harbicki (Praha)

IV. SKARYNIANA

- Čeští předznamenaatelé běloruské reformace
(věnováno k 600. výročí běloruské reformace započaté Jeronýmem Pražským r. 1413)
Z běloruského originálu *Zlatý věk Běloruska* (autor Stanislaŭ Akiňčyc) 269
přeložila Světlana Vránová
- České dílo biblické jako kontext epochálního počínu F. Skaryny 277
Redakce (Praha – Ústí nad Labem)
- (*) Proč Skaryna vydal svoji Biblii právě v Praze? 287
Adam Kalita (Praha)

Stratifikace bohemismů ve Skarynově překladu Bible (<i>Píseň Písní</i> , 1518) – pohled na Skarynu z českého břehu	299
<i>Mira Načeva-Marvanová (Ústí nad Labem)</i>	
(*) Cestou Skarynovou (1934). Tamaš Hryb (Praha)	319
Podle článku autora sestavil <i>Adam Kalita (Praha)</i>	
V. OSOBNOSTI	
A. České	
Václav Židlický a jeho činnost bělorusistická	327
<i>Tereza Chlaňová (Praha)</i>	
Mikuláš Zatovkaňuk jako bělorusista	337
<i>Bohdan Rajčinec (Praha)</i>	
(*) Činitel českého hnutí Josef Loskot v Bjarozo-kartuzském koncentračním táboře	343
<i>Aljaksandr Iljin (Pinsk)</i>	
B. Běloruské	
Běloruské kulturní stopy zanechané v českém prostředí v první polovině 20. století	351
<i>Jiří Vacek (Praha)</i>	
(*) Bělorusové v meziválečném Československu (přehled a seznam 92 představitelů běloruské inteligence)	361
Podle článku D. Kolenovské sestavil <i>Adam Kalita (Praha)</i>	
Česká bělorusistická produkce (1945–2012)	365
<i>Miroslav Tomek (Praha)</i>	
VI. ZPRÁVY, RECENZE	
(*) <i>Žije Bělarus</i>	383
<i>Jiří Marvan (Praha – Ústí nad Labem)</i>	
(**) <i>Fjodar Klimčuk: Strážce poleského pokladu</i>	389
<i>Jan Maksimjuk (Praha)</i>	
(*) Předložková spojení s prostorovou sémantikou v ruštině, běloruštině a češtině (úvodní autoreferát doktorské práce)	393
<i>Aksana Mikalajenka (Hrodna – Praha)</i>	
K dalšímu výzkumu česko-běloruských vztahů (několik poznámek k českému poznávání Bělarusi v letech 1882–1917)	395
<i>Bohdan Zilynskyj (Praha)</i>	
Stanislaŭ Akiňčyc: <i>Zlatý věk Běloruska</i> (Monografie k 600. výročí běloruského protestantismu)	399
z běloruštiny do češtiny přeložila <i>Světlana Vránová</i>	
Zpráva o fondu běloruské knihovny v Praze	401
<i>Maryna Byšenko (Kyjev – Praha)</i>	
Zpráva z velvyslanectví České republiky v Bělorusku	403

English Summary	405
Obsah (anglicky)	407
O autorech	411
Přílohy	423

V zájmu rozmanitosti názorů a pohledů redakce přijala i příspěvky, které nabízejí jiný úhel pohledu a jiný přístup k problematice, s kterým každý nemusí souhlasit.

ЗМЕСТ

(*) артыкул на літаратурнай беларускай мове	
(**) артыкул на дыялектным варыянце беларускай мовы	
Уводзіны – Уступнае слова ад рэдакцыі	19
(*) Прадмова: Роднасць	23
<i>Генадзь Бураўкін (Мінск)</i>	
Панад Вэлтаваю	25
<i>Ларыса Геніюш</i>	
I. ЛІНГВІСТЫКА (АГУЛЬНАЯ БЕЛАРУСІСТЫКА)	
Суіснаванне чэшскай і беларускай мовы ў творчасці вялікага еўрапейскага паэта	29
<i>Іржы Марван (Прага – Усці-над-Лабай)</i>	
(*) Беларускае тэрэтычнае лексікаграфія: стан, задачы, праблемы	39
<i>Святлана Шахоўская (Мінск)</i>	
(*) Фанетычная лінгваўнікальнасць у ракурсе бінарнага канцэпта 'свой – чужы'	49
<i>Іна Каліта (Усці-над-Лабай)</i>	
(*) Беларускае гутарковае стандарт: паміж нормай і узусам	61
<i>Тацяна Рамза (Мінск)</i>	
(*) Да пытання аб лексікаграфічнай спадчыне Язэпа Ціхінскага	73
<i>Тацяна Памазенка (Мінск)</i>	
II. МІКРАБЕЛАРУСІСТЫКА	
A. Мікралінгвы і сублінгвы	
(*) Нармалізацыя правапісу падляскай мовы на аснове лацінкі	89
<i>Ян Максімяк (Прага)</i>	
(**) Моўная сітуацыя беларусаў Падляшша	99
<i>Ян Максімяк (Прага)</i>	
Так званыя тайныя і ўмоўныя мовы ў гісторыі пісьмовай культуры XIX стагоддзя (мова беларускіх старцаў, жабракоў, «лабараў» і інш.)	105
<i>Вера Лэндзелава (Прага)</i>	

Б. Гаворкі і іх разнавіднасці

- (*) Гаворкі Верхняга Над'ясельдзя 117
Алёна Босак, Віктар Босак (Мінск)
- (*) Гаворкі Выганаўскага Палесся 123
Яраслаў Самуїлік (Брэст)
- (*) Асаблівасці ўжывання адтапанімнай лексікі ў арэале заходнепалескіх гаворак Берасцейшчыны 143
Зоя Заіка (Брэст)
- (*) Лінгвагеаграфія гаворак Бярозаўшчыны 151
Лена Леванцэвіч (Брэст)
- (**) Гісторыя сяла Ломуш Хвойніцкага раёна Гомельскае вобласці і асаблівасці гаворкі яго жыхароў 157
Адам Каліта (Прага)
- (*) Прынцыпы апісання рэгіянальнай лексікі ў «Слоўніку цяцёрскіх гаворак» Мар'яна Пецюкевіча 167
Дзмітрый Дзятко (Мінск)
- (*) Набыткі беларускай дыялектнай лексікаграфіі за перыяд нацыянальнай незалежнасці (1991–2012) 177
Павел Міхайлаў, Святлана Фацеева (Мінск)

ІІІ. ЛІТЕРАТУРА, КУЛЬТУРА І ГРАМАДСТВА

- (*) Да этнагенезу беларусаў і ўкраінцаў 193
Фёдар Клімчук (Мінск)
- (*) Чэшская літаратура ў беларускіх перакладах (на матэрыялах з фондаў Гродзенскай абласной навуковай бібліятэкі імя Я. Ф. Карскага) 201
Аксана Мікалаенка (Гродна – Прага)
- (*) Л. Куба: У падарожжы за славянскай песняй 209
Іна Каліта (Усці-над-Лабай)
- (*) Берасцейшчына – плённая глеба для засвасання традыцый М. Багдановіча 239
Ніна Борсук (Брэст)
- (**) Нацыянальны нігілізм (нататка) 257
Фёдар Клімчук (Мінск)
- (*) Сучасны стан беларуска-чэшскіх эканамічных адносінаў 261
Сяргей Гарбіцкі (Прага)

ІV. СКАРЫНІЯНА

- Чэшскія прадвеснікі беларускай Рэфармацыі (прысвячаюцца 600-м угодкам беларускай Рэфармацыі, распачатай Еранімам Пражскім у 1413 г.)
З беларускага арыгінала «Залаты век Беларусі» 269
(аўтар Станіслаў Акіньніц) пераклала *Святлана Вранова*
- Чэшская Біблія як кантэкст эпохальнага пачыну Ф. Скарыны 277
Рэдакцыя (Прага – Усці-над-Лабай)

(*) Чаму Скарына выдаў сваю Біблію менавіта ў Празе?	287
<i>Адам Каліта (Прага)</i>	
Стратыфікацыя багемізмаў у Скарынаўскім перакладзе Бібліі (<i>Песня песняў</i> , 1518) – погляд на Скарыну з чэшскага берага	299
<i>Міра Начава-Марванова (Усці-над-Лабай)</i>	
(*) Шляхам Скарыны (1934). Тамаш Грыб (Прага)	319
Агляд паводле артыкула аўтара падрыхтаваў <i>Адам Каліта</i>	

V. АСОБЫ

A. Чэшскія

Вацлаў Жыдліцкі і яго дзейнасць у галіне беларусістыкі	327
<i>Тэрэза Хланёва (Прага)</i>	
Мікулаш Затаўканюк як беларусіст	337
<i>Богдан Райчынец (Прага)</i>	
(*) Дзеяч чэшскага руху Ёзэф Лоскот у Бяроза-Каргузскім канцэнтрацыйным лагеры	343
<i>Аляксандр Гьін (Пінск)</i>	

Б. Беларускія

Беларускія сляды ў чэшскім культурным асяроддзі ў першай палове XX стагоддзя	351
<i>Іржы Вацак (Прага)</i>	
(*) Беларусы ў міжвасеннай Чэхаславакіі (са спісам 92 прадстаўнікоў беларускай інтэлігенцыі). Агляд паводле артыкула Даніэлы Коленаўскай падрыхтаваў	361
<i>Адам Каліта (Прага)</i>	
Чэшская беларусістыка 1945–2012	365
<i>Міраслаў Томэк (Прага)</i>	

VI. ПАВЕДАМЛЕННІ, ВОДГУКІ

(*) Жыве Беларусь	383
<i>Іржы Марван (Прага – Усці-над-Лабай)</i>	
(**) Фёдар Клімчук: Вартаўнік налескага скарбу	389
<i>Ян Максімук (Прага)</i>	
(*) Прыназоўнікавыя спалучэнні з прасторавай семантыкай у рускай, беларускай і чэшскай мовах (паведамленне пра аднайменную дысертацыйную працу)	393
<i>Аксана Мікалаенка (Гродна – Прага)</i>	
Да пытання аб далейшым вывучэнні чэшска-беларускіх сувязяў (некалькі заўваг пра чэшскую зацікаўленасць у вывучэнні Беларусі ў 1882–1917 гг.)	395
<i>Багдан Зільнскі (Прага)</i>	
Станіслаў Акінчыц. «Залаты век Беларусі» (манаграфія да 600-годдзя беларускага пратэстантызму)	399
З беларускай на чэшскую пераклала <i>Святлана Вранава</i>	
Паведамленне пра фонд беларускай бібліятэкі ў Празе	401
<i>Марына Бышэнка (Кіеў – Прага)</i>	

Паведамленне ад амбасады Чэшскай Рэспублікі ў Беларусі	403
English Summary	405
Змест і выкладанне (на англійскай мове)	407
Аб аўтарах	416
Дадаткі	423

Дбаючы пра разнастайнасць меркаванняў і поглядаў, рэдакцыя прыняла да друку і тэя артыкулы, якія прапануюць адменны ад рэдакцыйнага пункт гледжання і іншы падыход да разглядаанай тут праблематыкі.